

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.09.2025 09:48:43
Уникальный программный ключ:
04c19ed8b998f3b6cb77a486b9a8788b8322323

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Практический курс перевода первого иностранного языка

Семестр (семестры) изучения: 5, 6 семестры

Форма (формы) промежуточной аттестации: 5, 6 семестр – экзамен.

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения компетенций согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при	ОПК-1.1. Анализирует основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков и закономерности функционирования языков перевода.	Для достижения ОПК-1.1: знать основные фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления первого иностранного и русского языков; уметь идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления первого иностранного языка с целью корректного языкового оформления мысли на русский



	осуществлении профессиональной деятельности		язык; владеть навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности.
		ОПК-1.2. Интерпретирует явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка и языков перевода.	Для достижения ОПК-1.2: знать нормы и формы устной и письменной речи первого иностранного и русского языков; уметь использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода с первого иностранного языка на русский; владеть набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на первом иностранном и русском языках при осуществлении профессиональной деятельности.
		ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Для достижения ОПК-1.3: знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.; уметь выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода.; владеть системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии перевода	Для достижения ОПК-2.1: знать различные виды, приемы, стратегии перевода с первого иностранного языка на русский; уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода с первого иностранного языка на русский; владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с первого иностранного языка на русский.
		ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации	Для достижения ОПК-2.2: знать технологии и закономерности перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; уметь систематизировать технологии и закономерности перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной



			коммуникативной ситуации; владеть навыком применения технологий перевода с первого иностранного языка на русский с учетом его основных закономерностей в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.
		ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу	Для достижения ОПК-2.3: знать алгоритм использования эффективных приемов, стратегий, технологий перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу; уметь принимать переводческие решения в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу с первого иностранного языка на русский; владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу, на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода с первого иностранного языка на русский.
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Для достижения ПК-1.1: знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский; уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский; владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.



ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания	Для достижения ПК-2.1: знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке; владеть навыками применения методики предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	Для достижения ПК-2.2: знать понятие стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; уметь применять приёмы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; владеть навыком определения стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский с учётом цели перевода и переводческого задания.
		ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств	Для достижения ПК-2.3: знать основы работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; уметь использовать различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации в процессе письменного перевода с первого иностранного языка на русский; владеть навыками применения различных информационных источников, текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации в процессе письменного перевода с первого иностранного языка на русский.
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода	Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; уметь выявлять переводческие ошибки в



			соответствии с критериями оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; владеть некоторыми навыками оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский.
		ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования	Для достижения ПК-3.2: знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка и послепереводческого саморедактирования; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого саморедактирования; владеть навыком применения принципов контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого саморедактирования.
		ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию	Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода с первого иностранного языка, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ОПК-1 Для достижения ОПК-1.1: знать основные фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления первого иностранного и русского языков; уметь идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления первого	Тема 1. Хроника международных событий Тема 2. Биографические данные официального лица/известного	Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария) Устный перевод	Письменный перевод Устный перевод



	<p>иностранного языка с целью корректного языкового оформления мысли на русский язык; владеть навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Для достижения ОПК-1.2: знать нормы и формы устной и письменной речи первого иностранного и русского языков; уметь использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода с первого иностранного языка на русский; владеть набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на первом иностранном и русском языках при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Для достижения ОПК-1.3: знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.; уметь выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода.; владеть системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>деятеля Тема 3. Туризм Тема 4. Социальные проблемы современного общества Тема 5. Образование Тема 6. Значимые культурные события</p>		
2	<p>ОПК-2 Для достижения ОПК-2.1: знать различные виды, приемы, стратегии перевода с первого иностранного языка на русский; уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода с первого иностранного языка на русский; владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с первого иностранного языка на русский.</p> <p>Для достижения ОПК-2.2: знать технологии и закономерности перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; уметь систематизировать технологии и закономерности перевода с первого иностранного языка на русский в</p>	<p>Тема 1. Хроника международных событий Тема 2. Биографические данные официального лица/известного деятеля Тема 3. Туризм Тема 4. Социальные проблемы современного общества Тема 5. Образование Тема 6. Значимые культурные события</p>	<p>Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария) Устный перевод</p>	



	<p>соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; владеть навыком применения технологий перевода с первого иностранного языка на русский с учетом его основных закономерностей в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации. Для достижения ОПК-2.3: знать алгоритм использования эффективных приемов, стратегий, технологий перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу; уметь принимать переводческие решения в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу с первого иностранного языка на русский; владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии требованиями, предъявляемыми к переводу, на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода с первого иностранного языка на русский.</p>			
3	<p>ПК-1 Для достижения ПК-1.1: знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский; уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский; владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных</p>	<p>Тема 1. Хроника международных событий Тема 2. Биографические данные официального лица/известного деятеля Тема 3. Туризм Тема 4. Социальные проблемы современного общества Тема 5. Образование Тема 6. Значимые культурные события</p>	<p>Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария) Устный перевод</p>	



	ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.			
4	<p>ПК-2 Для достижения ПК-2.1: знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке; владеть навыками применения методики предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке.</p> <p>Для достижения ПК-2.2: знать понятие стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; уметь применять приёмы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; владеть навыком определения стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский с учётом цели перевода и переводческого задания.</p> <p>Для достижения ПК-2.3: знать основы работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; уметь использовать различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации в процессе письменного перевода с первого иностранного языка на русский; владеть навыками применения различных информационных источников, текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации в процессе письменного перевода с первого иностранного языка на русский.</p>	<p>Тема 1. Хроника международных событий Тема 2. Биографические данные официального лица/известного деятеля Тема 3. Туризм Тема 4. Социальные проблемы современного общества Тема 5. Образование Тема 6. Значимые культурные события</p>	<p>Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария) Устный перевод</p>	



5	<p>ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; владеть некоторыми навыками оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский. Для достижения ПК-3.2: знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка и послепереводческого саморедактирования; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого саморедактирования; владеть навыком применения принципов контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого саморедактирования. Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода с первого иностранного языка, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию.</p>	<p>Тема 1. Хроника международных событий Тема 2. Биографические данные официального лица/известного деятеля Тема 3. Туризм Тема 4. Социальные проблемы современного общества Тема 5. Образование Тема 6. Значимые культурные события</p>	<p>Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария) Устный перевод</p>	
---	---	--	---	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной



аттестации, предполагающих письменный перевод и устный перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Примеры текстов для письменного перевода (выбор тематики по усмотрению преподавателя в рамках пройденных в семестре тем):

5 семестр

Задание: в течение 90 минут выполнить письменный перевод на русский язык с сохранением внутри- и внешнетекстовых особенностей оригинала для публикации на новостном портале.

A lost continent has been found under Europe

By Ashley Strickland, CNN

September 24, 2019

Researchers have discovered a hidden continent on Earth, but it's not Atlantis. They found it while reconstructing the evolution of Mediterranean region's complex geology, which rises with mountain ranges and dips with seas from Spain to Iran.

The continent is called Greater Adria. It's the size of Greenland and it broke off from North Africa, only to be buried under Southern Europe about 140 million years ago.

And chances are, you've been there without even knowing it.

"Forget Atlantis," said Douwe van Hinsbergen, study author and professor of



global tectonics and paleogeography at Utrecht University. "Without realizing it, vast numbers of tourists spend their holiday each year on the lost continent of Greater Adria."

The study was published this month in the journal Gondwana Research. Researching the evolution of mountain ranges can show the evolution of continents.

"Most mountain chains that we investigated originated from a single continent that separated from North Africa more than 200 million years ago," said van Hinsbergen. "The only remaining part of this continent is a strip that runs from Turin via the Adriatic Sea to the heel of the boot that forms Italy."

This area is called Adria by geologists, so the researchers for this study refer to the previously undiscovered continent as Greater Adria.

In the Mediterranean region, geologists have a different understanding of plate tectonics. Plate tectonics are the theory behind how oceans and continents form, and for other parts of the Earth, that theory suggests that the plates don't deform when they move alongside each other in areas with large fault lines.

6 семестр

Задание: в течение 90 минут выполнить перевод статьи об образовании в Америке на русский язык с сохранением внешне- и внутритекстовых особенностей оригинала для публикации в электронном справочнике.

10 Facts About Education in America

1. 30 years ago, America was the leader in quantity and quality of high school diplomas. Today, our nation is ranked 36th in the world.
2. 1.3 million high school students don't graduate on time yearly. States with highest rates (80-89%) are Wisconsin, Iowa, Vermont, Pennsylvania and New Jersey. States with lowest (less than 60%) are Nevada, New Mexico, Louisiana, Georgia and S. Carolina.
3. 97% of low-income students rely on school for internet access, but 40 million students do not have high-speed Internet in school.
4. If the 1.3 million dropouts from the Class of 2010 had graduated, the nation would have seen \$337 billion more in earnings over the course of the students' lifetimes.
5. A 3rd grade student who reads at the appropriate reading level compared to a 3rd grade student who does not is 4 times more likely to



graduate by age 19. Furthermore, a student living in poverty is 13 times less likely to graduate on time.

6. Teacher quality is one of the most significant factors related to student achievement. In the U.S., 14% of new teachers resign by the end of their first year, 33% leave within their first 3 years, and almost 50% leave by their 5th year.

7. In the workplace, 85% of current jobs and 90% of new jobs require some or more college or post-secondary education.

8. Roughly half of the students who enter a 4-year school will receive a bachelor's degree within 6 years.

9. In schools made up of 75% or more low-income students, there are 3 times the number of out-of-field teachers than in wealthier school districts.

10. High schools are not preparing students with the skills and knowledge necessary to excel after graduation. Only 1 in 4 high school students graduate college-ready in the 4 core subjects of English, Reading, Math and Science.

Описание оценочного средства «Устный перевод»

Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет 150-180 слов (1300-1500 знаков с пробелами). Время на подготовку составляет 5 минут на текст (в одном направлении). Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

5 семестр

Тема «Биографические данные официального лица/известного деятеля

Greta Thunberg Biography (2003–
)

Early Life

Thunberg was born on January 3, 2003, in Stockholm, Sweden. Thunberg began her climate activism at age 15. Thunberg was born and raised in an artistic family. Her mother, Malena Ernman, is an opera singer, and her father, Svante Thunberg, is an actor. She has a younger sister, Beata, who is a popular singer in Sweden.



Climate Activism

Thunberg was only eight when she first learned about the climate crisis. Since then, she has made efforts to lower her carbon footprint by not flying and becoming vegan and has influenced her family to do the same.

"You are not mature enough to tell it like is," she said at the summit, addressing the Secretary-General. "Even that burden you leave to us children. But I don't care about being popular. I care about climate justice and the living planet."

Known for her blunt speaking style, Thunberg barely spoke before the committees and instead pushed forward the latest UN report. "I don't want you to listen to me," she said. "I want you to listen to the scientists."

Although the world's eyes were already on the teen activist, her speech on September 21, 2019, at the United Nations Climate Action Summit brought headline news.

6 семестр

Тема «Социальные проблемы современного общества»

Things to Do for Underprivileged Kids By Nannette Richford

Underprivileged children typically refer to children from homes with a low socioeconomic status. According to the National Center for Children in Poverty, almost 13 million children in the U.S. live in homes with incomes below the poverty level. Although a child can be underprivileged simply by virtue of poverty, other factors can cause a child to be underprivileged, including the lack of adequate parental care. What you do to help an underprivileged child depends on the needs of the child and family.

Basic Needs

Sometimes underprivileged children lack the basic necessities of life, such as food, clothing and shelter. In these cases, providing a child with new clothing or assisting the family in securing shelter and food goes a long way to improving the life of the child. This can include providing the service yourself, or providing the family with resources and contact numbers to agencies that can help. This might be most effective in families suffering a sudden loss of work or other life-altering event that affects the family's ability to provide for the needs of the children.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей



разнообразии целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативности лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

5, 6 семестры: экзамен по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» проводится в два этапа: выполнение письменного перевода (в направлении с иностранного языка на русский) (на последнем практическом занятии в аудитории), выполнение устного перевода с листа (в направлении с иностранного языка на русский) (в установленную дату сессии).

Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное



переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено



- переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
 3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
 4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
 5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.



4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.



2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.2.2. Критерии оценивания устного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация,



интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

1.3. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестыкуляцию и мимику; соблюдает этику



перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в



целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.



Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые



переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Для устного последовательного перевода: не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса. Для синхронного перевода: обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..
3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются



темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 65 %
 - 1.1. Посещение занятий 5 %
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
2. Промежуточная аттестация 35%

Итого: 100%
= 100 баллов

Экзамен:

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ОПК-1	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических явлений первого иностранного и русского языков, норм и форм устной и	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических явлений первого иностранного и русского языков, норм и форм устной и письменной речи первого иностранного	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических явлений первого иностранного и русского языков, норм и форм устной и письменной речи	<u>Не обладает знанием</u> основных фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических явлений первого иностранного и русского языков, норм и форм устной и письменной речи первого иностранного



	<p>письменной речи первого иностранного и русского языков, правил и принципов использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. <u>Отлично умеет</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления первого иностранного языка с целью корректного языкового оформления мысли на русский язык, использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода с первого иностранного языка на русский, выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода. <u>Отлично владеет</u> навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности, набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на первом иностранном и</p>	<p>и русского языков, правил и принципов использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. <u>Хорошо умеет</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления первого иностранного языка с целью корректного языкового оформления мысли на русский язык, использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода с первого иностранного языка на русский, выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода. <u>Хорошо владеет</u> навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности, набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на первом иностранном и русском языках при осуществлении</p>	<p>первого иностранного и русского языков, правил и принципов использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. <u>В отдельных случаях умеет</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления первого иностранного языка с целью корректного языкового оформления мысли на русский язык, использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода с первого иностранного языка на русский, выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода. <u>Владеет достаточными</u> навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности, набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на первом</p>	<p>и русского языков, правил и принципов использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. <u>Не умеет</u> идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления первого иностранного языка с целью корректного языкового оформления мысли на русский язык, использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода с первого иностранного языка на русский, выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода. <u>Не владеет</u> навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности, набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на первом иностранном и русском языках при осуществлении профессиональной деятельности, системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной</p>
--	---	---	--	---



	русском языках при осуществлении профессиональной деятельности, системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.	профессиональной деятельности, системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.	иностранном и русском языках при осуществлении профессиональной деятельности, системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности	деятельности.
ОПК-2	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> различных видов, приемов, стратегии перевода с первого иностранного языка на русский; технологий и закономерностей перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; алгоритма использования эффективных приемов, стратегий, технологий перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу <u>Умеет отлично</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода с первого иностранного языка на русский; систематизировать технологии и закономерности	<u>Обладает уверенным знанием</u> различных видов, приемов, стратегии перевода с первого иностранного языка на русский; технологий и закономерностей перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; алгоритма использования эффективных приемов, стратегий, технологий перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу. <u>Умеет хорошо</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода с первого иностранного языка на русский; систематизировать технологии и закономерности перевода с первого иностранного языка	<u>Обладает достаточным знанием</u> различных видов, приемов, стратегии перевода с первого иностранного языка на русский; технологий и закономерностей перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; алгоритма использования эффективных приемов, стратегий, технологий перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу. <u>В отдельных случаях умеет</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода с первого иностранного языка на русский; систематизировать технологии и закономерности перевода с первого	<u>Не обладает знанием</u> приемов, стратегии перевода с первого иностранного языка на русский; технологий и закономерностей перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; алгоритма использования эффективных приемов, стратегий, технологий перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу. <u>Не умеет</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода с первого иностранного языка на русский; систематизировать технологии и закономерности перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к



	<p>перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; принимать переводческие решения в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с первого иностранного языка на русский; навыком применения технологий перевода с первого иностранного языка на русский с учетом его основных закономерностей в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу, на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода с первого</p>	<p>на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; принимать переводческие решения в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с первого иностранного языка на русский; навыком применения технологий перевода с первого иностранного языка на русский с учетом его основных закономерностей в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу, на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода с первого иностранного языка на русский,</p>	<p>иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; принимать переводческие решения в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с первого иностранного языка на русский; навыком применения технологий перевода с первого иностранного языка на русский с учетом его основных закономерностей в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу, на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода с первого иностранного языка</p>	<p>переводу в данной коммуникативной ситуации; принимать переводческие решения в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Не владеет</u> навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с первого иностранного языка на русский; навыком применения технологий перевода с первого иностранного языка на русский с учетом его основных закономерностей в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу, на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода с первого иностранного языка на русский.</p>
--	--	--	---	--



Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 30

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	иностранного языка на русский.		на русский.	
ПК-1	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Умеет отлично</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.</p> <p><u>Не владеет</u> навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.</p>



	применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.	переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.	поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.	
ПК-2	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; понятия стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; основ работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский.	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; понятия стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; основ работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский.	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; понятия стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; основ работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский.	<u>Не обладает знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; понятия стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский; основ работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский.
ПК-3	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных подходов к оценке качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; основных принципов контрольного редактирования	<u>Обладает уверенным знанием основных</u> подходов к оценке качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; принципов контрольного редактирования текста перевода с	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных подходов к оценке качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; основных принципов контрольного редактирования текста перевода с	<u>Не обладает знанием</u> основных подходов к оценке качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; основных принципов контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка и



	<p>текста перевода с первого иностранного языка и послепереводческого саморедактирования; основных принципов оценки качества перевода с первого иностранного языка, понятие переводческого задания. <u>Умест отлично</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого саморедактирования; осуществлять оценку качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия заданию. <u>Свободно и уверенно владеет некоторыми</u> навыками оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; навыком применения принципов контрольного редактирования текста перевода с</p>	<p>первого иностранного языка и послепереводческого саморедактирования; принципов оценки качества перевода с первого иностранного языка, понятие переводческого задания. <u>Умеет хорошо</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого саморедактирования; осуществлять оценку качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию. <u>Уверенно владеет</u> некоторыми навыками оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; навыком применения принципов контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого</p>	<p>первого иностранного языка и послепереводческого саморедактирования; основных принципов оценки качества перевода с первого иностранного языка, понятие переводческого задания. <u>В некоторых случаях</u> <u>умеет</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого саморедактирования; осуществлять оценку качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию. <u>Владеет некоторыми</u> навыками оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; навыком применения принципов контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка, а также</p>	<p>послепереводческого саморедактирования; основных принципов оценки качества перевода с первого иностранного языка, понятие переводческого задания <u>Не умеет</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого саморедактирования; осуществлять оценку качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию. <u>Не владеет навыками</u> навыками оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский; навыком применения принципов контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого саморедактирования; навыками оценки качества перевода с первого иностранного</p>
--	---	---	---	---



Версия документа - 1	стр. 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------	------------------------	---------------

	первого иностранного языка , а также послепереводческого саморедактирования; навыками оценки качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию.	саморедактирования; навыками оценки качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию.	послепереводческого саморедактирования; навыками оценки качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию.	языка и его соответствия переводческому заданию.
--	--	---	---	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

